

Leo Lobos  
Selección de poemas

Leo Lobos

Selección de poemas  
Foja de Poesía no. 033

Círculo de Poesía

## SILENCIOSO DENTRO DE LA NOCHE

“Ser como o rio que deflui  
silencioso dentro da noite”

**Manuel Bandeira**

Fluir, leve andar  
descalzo inflar lentamente los pulmones  
pesar cada paso sentir  
cada instante entrar  
silencioso dentro  
de la noche  
como sí ella  
fuera  
tú

Marnay-sur-Seine, Francia, 2002.

## ÁRBOLES

Los árboles serán barcos  
casas navegantes  
papeles  
que llevarán  
letra muerta impresa  
sobre sí  
océanos  
nubes poderosas  
lluvias eléctricas  
tierra  
árboles  
serán

Castro, Isla de Chiloé, Chile, 1998.

## OS ARBUSTOS SERÃO

embarcação

*navigus*

papyrus

que levarão

letra morta impressa

sobre si

oceanos

poderosos cumulus

chuvas elétricas

terra

arbustos

serão

Traducción - tradução: **Adriana Zapparoli.**

São Paulo, Brasil, 2007.

## UNA SECRETA FORMA

"las palabras como el río en la arena  
se entierran en la arena"

**Roberto Matta**

el automóvil esta poseído por la fuerza  
de los animales que le habitan  
como un carruaje tirado por caballos  
sobre piedras húmedas de un pasado verano  
Río de Janeiro aparece de repente como  
la secreta forma que el Atlántico  
deja entrever desde sus colinas de azúcar:  
ballenas a la distancia algo  
comunican a nuestra humanidad sorda  
y cegadas por el sol preparan su próximo vuelo  
caen ellas entonces una vez más como  
lo han hecho desde hace siglos  
caen ellas en las profundidades entonces  
caen y crecen en su liquido amniótico.

São Paulo, Brasil, 2004.

## UNA VISITA AL ZOOLÓGICO FANTASMA

"Libre de la enfermedad aún en medio de la enfermedad"

**Yagy Munenori**

He visto tanta mierda de perro  
en las calles de París que debo  
caminar con cuidado en la noche  
es cuando me parece entonces  
escuchar a niños y niñas fantasmas  
reír en la fila a la entrada del  
zoológico que para ellos aquí se levanta:  
un desfile de elefantes blancos cruza  
la plaza del Louvre haciendo  
malabares con obras de arte y restos  
de arqueologías extraterrestres, jirafas  
corren por los Campos Elíseos comiendo  
las luces navideñas que crecen en  
sus árboles, ballenas, delfines,  
patos salvajes nadan por el Sena  
tragando turistas desprevenidos  
que encienden flashes en sus narices  
leones copulan hambrientos  
sobre los tejados como reliquias  
de cristal de una ciudad inminente...  
Hipopótamos ebrios se atascan en sus  
calles serpenteantes, en sus arcos triunfales,  
en su torre famosa...  
Galeristas confusos  
corren tras caballos libres de  
carrusel que llevan grabada una estrella  
de oro en su flanco...

Bandadas de aves tropicales cubren la luna  
de plumas de plástico que  
osos vestidos a la moda soplan  
con ventiladores nucleares desde  
globos que intermitentes suben  
y bajan por escaleras invisibles  
que águilas ciegas traen  
desde Nôtre-Dame...

Campanas-nubes cargadas de  
perfumes humanos llueven  
al final de esta noche sobre  
el zoológico de plasma y todo  
vuelve en los ojos de un gato  
sabiamente  
a ser luz solar  
y París  
es  
otro día.

París, Francia, 2002 - São Paulo, Brasil, 2003.

A mis queridos amigos de Brasil y Francia.

## SO YOU TO ME

Leyendo a Gael Turnbull y  
mirando pinturas de Lucian Freud.

A monsieur Charles Baudelaire.

Es mejor dejar pasar  
las balas y rendirse  
ante tu destino  
sabes  
bien y mal son  
nombres que pueden  
significar la misma  
flor

Marnay-sur-Seine, Francia, 2002.

## SO YOU TO ME

En lisant Gael Turnbull  
devant les tableaux de Lucian Freud.

à monsieur Charles Baudelaire.

Mieux vaut laisser passer les balles  
et se rendre au destin  
Tu sais bien que nombreux  
sont les noms  
qui désignent  
la même fleur

Traducción – traduction: **Patrick Cintas.**

Mazères, Francia, 2008.

## PERDIDOS EN LA HABANA

*Se puede ver a lo largo de Cuba verdes  
o rojos o amarillos descascarándose con el  
agua y el sol, verdaderos paisajes de estos  
tiempos de guerra*

Después de tres botellas de ron  
ella lloraba en el lobby  
del Hotel Capri, mientras le leía poemas que no eran míos,

Hablaba de las playas a las que llegó  
en motocicleta, cuando aún el sol brillaba  
*los cubanos son niños que lo miran todo* decía

Otro él, aparece desde el centro del salón y necesito  
más de un segundo para  
reconocerle  
me acerco y me cuenta de mujeres, palacios de salsa,  
de bailes mágicos  
no hay, pienso  
no existe una isla  
sin orillas...  
No quiero habanos  
no tengo dólares  
mejor será  
desaparecer antes que la noche

El Vedado, La Habana, Cuba, 1995.

**Leo Lobos** (Santiago de Chile, 1966)

Poeta, ensayista, traductor y artista visual. Laureado UNESCO-Aschberg de Literatura 2002. Realiza una residencia creativa en CAMAC, Centre d'Art Marnay Art Center en Marnay-sur-Seine, Francia los años 2002-2003 con apoyo Fondo Internacional para la Cultura y la Fundación francesa Frank Ténot. Ha realizado exposiciones de sus dibujos, pinturas y una residencia creativa los años 2003 hasta comienzos del 2006 en el centro de cultura Jardim das Artes en Cerquillo, SP, Brasil.

Ha publicado entre otros: Cartas de más abajo (1992), +Poesía (1995), Perdidos en La Habana y otros poemas (1996), Ángeles eléctricos (1997), Camino a Copa de Oro (1998), Turbosílabas. Poesía Reunida 1986-2003 (2003), Un sin nombre (2005), Nieve (2006), Vía Regia (2007), No permitas que el paisaje este triste (2007). Sus fotografías, ensayos, dibujos y poemas han sido publicados en revistas y antologías en Chile, Argentina, Perú, Brasil, Cuba, Estados Unidos, México, España, Portugal, Francia y Alemania.

Como traductor desde el portugués ha realizado versiones en castellano de autores como Roberto Piva, Hilda Hilst, Claudio Willer, Tanussi Cardoso, Helena Ortiz, José Castelo entre otros. Sus dibujos, poemas visuales y pinturas forman parte de colecciones privadas y publicas en Chile, México, Estados Unidos, Brasil, España y Francia. El 2003 recibe la beca artística del Fondo Nacional de la Cultura y las Artes del Ministerio de Educación de Chile y el 2008 la beca de creación para escritores profesionales del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile. Su obra ha sido traducida parcialmente al portugués, inglés, francés y holandés.